

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1963-1964.

11 JUNI 1964.

Ontwerp van wet betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening.

AANVULLEND VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
VOLKSGEZONDHEID
EN HET GEZIN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **STUBBE.**

DAMES EN HEREN,

Tijdens zijn vergadering van 3 juni 1964 heeft de Senaat besloten het ontwerp naar de Commissie terug te zenden voor het onderzoek van de amendementen die in openbare vergadering waren ingediend.

De opsteller van de amendementen verontschuldigt zich dat hij ze niet te gepasten tijde aan de Commissie heeft kunnen aanbieden doordat hij verscheidene bijeenkomsten moest bijwonen van de Commissie belast met de studie van het ontwerp van wet houdende het Gerechtelijk Wetboek.

Hij verklaart dat het ontwerp van wet op een feitelijke hypothese berust, namelijk het bestaan van de dienst « 900 » die polyvalente functies uitoefent op het gebied van de dringende geneeskundige hulpverlening. Volgens de statistische gegevens die afgedrukt zijn in bijlage I van het verslag, waren er 20.685 gevallen van dringende geneeskundige hulpverlening op een totaal van 71.498 oproepen die in de loop van

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Remson, voorzitter; Coppens, Delor, Devuyt, Mej. Driessen, de heren Foneke, Hambye, Heylen, Houben Frans, Saelens, Smet, Uselding, Van Cauteren, Vandermeulen, Verspeeten, Mej. Wibaut en de heer Stubbe, verslaggever.

R.A. 6662

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

201 (Zitting 1963-1964) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

240 (Zitting 1963-1964) : Verslag.

248 (Zitting 1963-1964) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

3 juni 1964.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

11 JUIN 1964.

Projet de loi relatif à l'aide médicale urgente.

RAPPORT COMPLEMENTAIRE
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA SANTE PUBLIQUE
ET DE LA FAMILLE (1)
PAR M. **STUBBE.**

MESDAMES, MESSIEURS,

En sa séance du 3 juin 1964, le Sénat a décidé de renvoyer le projet en Commission en vue de l'examen des amendements déposés en séance publique.

L'auteur des amendements signale qu'ayant dû assister à plusieurs réunions de la Commission chargée de l'étude du projet de loi contenant le code judiciaire, il s'excuse de n'avoir pu présenter ses amendements en temps voulu devant la Commission.

Il déclare que le projet de loi repose sur une hypothèse de fait, à savoir l'existence du service « 900 », qui exerce des fonctions polyvalentes dans le domaine de l'aide urgente. D'après les statistiques reprises à l'annexe I du rapport, dans le total de 71.498 appels adressés à ce service au cours de l'année 1963, les urgences « médicales » interviennent à concurrence de 20.685 et il y a lieu de supposer qu'une partie impor-

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Remson, président; Coppens, Delor, Devuyt, Mlle Driessen, MM. Foneke, Hambye, Heylen, Houben Frans, Saelens, Smet, Uselding, Van Cauteren, Vandermeulen, Verspeeten, Mlle Wibaut et M. Stubbe, rapporteur.

R.A. 6662

Voir :

Documents du Sénat :

201 (Session de 1963-1964) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

240 (Session de 1963-1964) : Rapport.

248 (Session de 1963-1964) : Amendements.

Annales du Sénat :

3 juin 1964.

1963 tot deze dienst werden gericht en men mag aannemen dat een aanzienlijk deel van deze dringende gevallen zich buiten een openbare plaats hebben voorgedaan. De verhouding van de oproepen die niet onder toepassing van het ontwerp van wet vallen, is dus aanzienlijk.

Krachtens het ontwerp van wet zal de dienst « 900 » bij een ongeval op de openbare weg alle vereiste maatregelen nemen om de geneesheer of de vervoerder zo spoedig mogelijk te doen optreden en om het slachtoffer te doen opnemen in het dichtstbij gelegen ziekenhuis, ongeacht of dit al dan niet door de commissie van openbare onderstand wordt beheerd.

De vrijwaring van de belangen van het slachtoffer, van de zieke, is derhalve het hoofddoel van het ontwerp waarvan de algemene opzet gegrond is op het begrip « dringend ».

Maar deze criteria, die uitstekend zijn op zichzelf, moeten worden toegepast niet alleen op de ongevallen op de weg of in een openbare plaats, maar op ieder dringend geval (ongeval of ziekte) dat zich in een particuliere plaats voordoet.

Deze uitbreiding van de werkingssfeer van het ontwerp is ook wenselijk ter voorkoming van de moeilijkheden die ontstaan uit de vaststelling van het openbaar of particulier karakter van een plaats. Want indien een arbeider die op het dak van een huis werkt, er aan de straatkant afvalt, zal het beroep op nummer « 900 » tot resultaat hebben dat hij naar het dichtstbij gelegen ziekenhuis wordt gevoerd. Valt hij daarentegen aan de kant van de tuin, dan moet de dienst « 900 » het slachtoffer laten voeren naar het ziekenhuis dat beheerd wordt door de commissie van openbare onderstand of naar het ziekenhuis dat een overeenkomst met deze commissie heeft gesloten. De gevolgen op het vlak van de financiële regeling zullen gans verschillend zijn.

De indiener van de amendementen vraagt zich af hoe, in het voorbeeld dat hij zojuist heeft genoemd, de aangestelde van de dienst « 900 » zal kunnen uitmaken of het slachtoffer naar het dichtstbij gelegen ziekenhuis moet worden gevoerd of naar het ziekenhuis dat wordt beheerd door de commissie van openbare onderstand.

De amendementen beogen dan ook een tweevoudig doel :

1. De dienst « 900 » in rechte bevoegd te maken, zoals hij thans in feite is, voor alle onmiddellijke maatregelen die in dringende gevallen moeten worden genomen, ongeacht de aard van de plaats waar dringende geneeskundige hulpverlening vereist is;

2. Een scherpere scheidingslijn te trekken tussen de respectieve wettelijke verplichtingen van het Fonds voor dringende geneeskundige hulpverlening en die van de commissies van openbare onderstand.

Daartoe wordt voorgesteld dat het Fonds slechts zou optreden bij verkeersongevallen, terwijl de commissie van openbare onderstand voor de andere gevallen zou instaan.

Een commissielid verklaart dat hij de amendementen zal goedkeuren vermits hij ze verantwoord acht.

**

tante de ces urgences se sont manifestées en dehors d'un endroit public. La proportion des appels qui ne tombent pas sous l'application du projet de loi est donc importante.

En vertu du projet de loi, en cas d'accident survenu sur la voie publique le service « 900 » prendra toutes les dispositions voulues pour faire intervenir dans le plus bref délai possible le médecin ou le transporteur ainsi que pour faire admettre sans délai la victime dans l'hôpital le plus proche, que celui-ci soit ou non géré par la commission d'assistance publique.

La sauvegarde des intérêts de la victime, du malade, constitue dès lors l'objectif principal du projet dont l'économie générale est basée sur la notion d'urgence.

Or, ces critères, qui sont excellents en eux-mêmes, doivent être appliqués non seulement aux accidents sur la voie ou dans un lieu public, mais à tout cas d'urgence (accident ou maladie) survenant dans un endroit privé.

Cette extension du champ d'application du projet est également souhaitable pour éviter les difficultés résultant de la détermination du caractère public ou privé d'un endroit. En effet, si un ouvrier qui travaille sur le toit d'une maison tombe dans la rue, l'intervention du « 900 » aboutira à le faire transporter dans l'hôpital le plus proche. Si, par contre, il tombe dans le jardin, le service « 900 » devra diriger la victime vers l'hôpital géré par la commission d'assistance publique ou vers l'hôpital ayant conclu une convention avec cette commission. Les conséquences sur le plan du règlement financier seront tout à fait différentes.

L'auteur des amendements se demande comment, dans l'exemple qu'il vient de citer, le proposé du service « 900 » pourra apprécier si la victime doit être dirigée vers l'hôpital le plus proche ou vers l'hôpital géré par la commission d'assistance publique.

Les amendements tendent dès lors à réaliser un double objet :

1. rendre le service « 900 » compétent en droit, comme il l'est actuellement en fait, pour toutes les mesures immédiates à prendre en cas d'urgence, quelle que soit la nature de l'endroit où cette urgence se fait sentir;

2. séparer plus nettement les obligations légales respectives du Fonds d'aide médicale urgente et des commissions d'assistance publique.

A cet effet, il est proposé que le Fonds n'intervienne que pour les accidents de roulage, la commission d'assistance publique prenant en charge les autres cas.

Un commissaire déclare qu'il votera les amendements puisqu'il estime qu'ils sont justifiés.

**

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, die aanwezig moest zijn in de Kamercommissie voor de Volksgezondheid, had zich laten vertegenwoordigen door zijn kabinetschef. Deze begint met er op te wijzen dat de Minister verzocht heeft het ontwerp naar de Commissie terug te zenden omdat de voorgestelde amendementen de fundamentele opvatting van het ontwerp van wet totaal wijzigen. Werden die amendementen goedgekeurd, dan zouden wij inderdaad een geheel ander ontwerp van wet krijgen.

Hij herinnert er vervolgens aan dat het regeringsontwerp niet tot doel heeft de dienst « 900 » te organiseren of te reglementeren, want deze berust op een technische telefooninstallatie die voor tal van doeleinden wordt gebruikt (oproepen van de brandweer, ongevallen, enz.).

Het ingediende amendement daarentegen omvat alle gevallen waarin om dringende geneeskundige hulpverlening wordt gevraagd, en waarvoor theoretisch een oproepstelsel denkbaar is; maar zulk een opvatting reikt heel wat verder dan de werkingssfeer van het ontwerp van wet, waarin de telefonische oproep slechts een technisch element is van een stelsel dat enkel bedoeld is voor de ongevallen en ziekten die zich op de openbare weg of in een openbare plaats voordoen.

Wellicht is het juist dat het onderscheid tussen « openbare plaats » en « particuliere plaats » aanleiding kan zijn tot enige toepassingsmoeilijkheden, maar deze zullen altijd een uitzondering blijven en dezelfde moeilijkheden zullen zich voordoen als de formule van de indiener van de amendementen wordt toegepast.

Voorts is het niet zo, dat de 20.685 gevallen van dringende geneeskundige hulpverlening, die in de statistiek over de oproepen van 1963 vermeld zijn, zich allemaal in particuliere plaatsen hebben voorgedaan, want deze rubriek slaat op de dringende gevallen die niet kunnen worden bestempeld als verkeersongevallen noch als arbeidsongevallen, en waarvan sommige op de openbare weg zijn voorgekomen.

Overigens, hoewel kan worden aangenomen dat de 16.658 verkeersongevallen, in 100 % van de gevallen, aanleiding hebben gegeven tot het oproepen van de dienst « 900 », toch vertegenwoordigen de 20.685 gevallen van dringende geneeskundige hulpverlening slechts een gering percentage van alle oproepen die jaarlijks uit een particuliere plaats worden gedaan en die ongetwijfeld in de miljoenen lopen.

In verband met de vrije keus vestigt de kabinetschef er de aandacht op dat het slachtoffer, bij een ongeval op de openbare weg, zeer dikwijls alleen is en dat niemand de verantwoordelijkheid kan opnemen om de verplegingsinrichting te kiezen.

Dat is niet het geval indien het slachtoffer zich in een particuliere plaats bevindt waar ouders of vrienden meestal een geneesheer of een ziekenhuis kunnen kiezen; de eerste oproep zal trouwens het vaakst worden gericht tot de geneesheer alleen en het vervoer naar het ziekenhuis zal pas in de tweede fase onder de ogen worden gezien.

Wat betreft de moeilijkheden die binnen deze grenzen zouden kunnen ontstaan, wijst de kabinetschef

Le Ministre de la Santé publique étant retenu devant la Commission de la Santé publique de la Chambre s'est fait représenter par son chef de cabinet. Celui-ci précise d'abord que le renvoi du projet en commission a été demandé par le Ministre parce que les amendements proposés modifient totalement la conception de base du projet de loi. Les amendements, s'ils devaient être adoptés en feraient en réalité un tout autre projet de loi.

Il rappelle ensuite que le projet ne tend pas à organiser, ni à réglementer le service « 900 » car celui-ci repose sur une installation technique téléphonique qui sert à de nombreux usages (appels des pompiers, accidents, etc.).

Par contre l'amendement déposé englobe tous les cas de demande d'aide médicale urgente où théoriquement un système d'appel peut se concevoir, mais pareille conception dépasse largement le champ d'application du projet de loi où l'appel téléphonique n'est qu'un élément technique d'un système limité aux seuls accidents et maladies intervenus sur la voie ou dans un lieu publics.

Peut être est-il exact que la distinction entre « lieu public » et « endroit privé » donnera lieu à quelques difficultés d'application dans les cas limites mais ceux-ci constitueront toujours l'exception et ces mêmes difficultés se produiront dans la formule proposée par l'auteur des amendements.

On ne peut pas d'autre part considérer que les 20.685 urgences médicales reprises à la statistique des appels de 1963 se soient toutes manifestées dans des endroits privés, car cette rubrique couvre les urgences qui ne peuvent être qualifiées ni d'accidents de roulage, ni d'accidents de travail et dont certaines sont survenues sur la voie publique.

Par ailleurs, si on peut admettre que, dans 100 % des cas, les 16.658 accidents de roulage ont donné lieu à un appel du service « 900 », par contre, les 20.685 urgences médicales ne représentent qu'un pourcentage faible de l'ensemble des appels émanant annuellement d'un endroit privé et qui se chiffrent sans doute par millions.

Au sujet du libre choix, le chef de Cabinet rappelle que lors d'un accident survenu sur la voie publique, la victime est très souvent seule et que personne ne peut prendre la responsabilité de choisir l'établissement hospitalier.

Il n'en va pas de même si la victime se trouve dans un endroit privé où le plus souvent des parents ou des amis peuvent faire choix d'un médecin ou d'un hôpital; le premier appel sera d'ailleurs le plus fréquemment adressé au seul médecin et le transport à l'hôpital envisagé au second stade.

Au sujet des difficultés qui pourraient surgir dans les cas limites le chef de cabinet rappelle que ce qui

crop dat het er vooral op aankomt het slachtoffer zo goed en zo vlug mogelijk te verzorgen; de financiële kant van de zaak komt pas later aan de beurt.

Bovendien bestaat de rol van het Fonds voor dringende geneeskundige hulpverlening vooral in het verlenen van waarborg. De gevallen waarin het Fonds uiteindelijk de last zal dienen te dragen, zullen betrekkelijk zeldzaam zijn, want meestal zal ofwel het slachtoffer zelf ofwel andere personen die krachtens de wet of een overeenkomst daartoe gehouden zijn, uiteindelijk de kosten betalen die de geneesheer, de vervoerder of het ziekenhuis gemaakt hebben.

Volgens bepaalde statistische gegevens zouden er slechts 3 % gevallen van behoefte zijn.

*
**

De Voorzitter is van oordeel dat het ontwerp ontegensprekelijk nuttig is. Natuurlijk bestaat er een risico van overlapping van verantwoordelijkheden, maar dat is voor hem nog geen reden om de vrees van de indiener van het amendement te delen.

Immers, tijdens de eerste toepassingsperiode, die trouwens eigen is aan iedere nieuwe wet, zullen eventuele leemten wel aan de dag treden.

De Voorzitter kondigt aan dat hij de amendementen niet zal goedkeuren.

*
**

Een ander lid verklaart dat het op artikel 1 voorgestelde amendement de gehele economie van het ontwerp van wet opnieuw op de helling brengt.

Terwijl het ontwerp uitsluitend de dringende geneeskundige hulpverlening bij ongevallen op de openbare weg of in een openbare plaats regelt, wil het amendement een algemene dringende geneeskundige hulpverlening tot stand brengen.

Spreeker gaat niet akkoord met dit nieuwe principe; ongetwijfeld is de dubbelzinnigheid ontstaan doordat werd toegelaten de dienst « 900 » te gebruiken in andere gevallen dan bij verkeersongevallen.

Men moet weten wat men wil regelen langs wettelijke weg : ofwel alle dringende gevallen ofwel uitsluitend de ongevallen die zich voordoen op de openbare weg of in een openbare plaats.

In de eerste hypothese moeten eensdeels talrijke nieuwe oproepcentra worden tot stand gebracht en moet anderdeels de bevoegdheid van het Fonds voor dringende geneeskundige hulpverlening worden uitgebreid.

De respectieve bevoegdheden van het Fonds en van de commissies van openbare onderstand doen geen grote problemen rijzen.

Bij verkeersongevallen zal het Fonds de terugbetaling behoren te vorderen van de kosten gemaakt door personen die door de wet of door een overeenkomst daartoe gehouden zijn.

Het staat vast dat de commissie van openbare onderstand haar lasten zal zien afnemen; wel vrezen som-

importe avant tout c'est que la victime soit soignée le mieux et le plus vite possible; le règlement financier ne doit intervenir que par après.

De plus, le rôle du Fonds d'aide médicale urgente est surtout de garantir. Les cas dans lesquels le Fonds devra supporter finalement la charge, seront relativement rares car dans la plupart des hypothèses, soit la victime elle-même, soit d'autres personnes tenues en vertu de la loi ou d'une convention payeront finalement les frais exposés par le médecin, le transporteur ou l'hôpital.

D'après certaines statistiques, les cas d'indigence ne représenteraient que 3 %.

*
**

Le Président estime que le projet est d'une utilité indiscutable. Il y a certes le risque de certains chevauchements de responsabilité mais il ne partage pas, pour autant, les appréhensions de l'auteur des amendements.

En effet, la période de rodage, qui est d'ailleurs propre à toute nouvelle loi, indiquera les lacunes éventuelles.

Le Président annonce qu'il ne votera pas les amendements.

*
**

Un autre membre de la Commission déclare que l'amendement proposé à l'article 1^{er} met en cause toute l'économie du projet de loi.

Alors que celui-ci règle uniquement l'aide médicale urgente dans les cas d'accidents survenus sur la voie ou dans un lieu publics, l'amendement tend à organiser une aide médicale urgente générale.

L'intervenant n'est pas d'accord avec ce principe nouveau; sans doute l'équivoque est-elle née de ce que l'on a admis que le service « 900 » soit utilisé dans d'autres cas que les accidents de la route.

On doit savoir ce que l'on veut réglementer par la voix législative : ou bien tous les cas d'urgence ou bien uniquement les accidents survenus sur la voie ou dans un endroit publics.

Dans la première hypothèse, il faudra d'une part créer de nombreux centres d'appel téléphonique nouveaux et, d'autre part, étendre la compétence du Fonds d'aide médicale urgente.

Les compétences respectives du Fonds et des commissions d'assistance publique ne posent pas de problèmes majeurs.

En cas d'accidents de la circulation, il appartiendra au Fonds d'obtenir le remboursement des frais qui auront été exposés par les personnes tenues légalement ou conventionnellement.

Il est certain que la commission d'assistance publique verra ses charges diminuées; sans doute certains

migen dat de slachtoffers van verkeersongevallen op de weg niet meer in zo groot aantal als tot dusver tot de ziekenhuizen van de commissies van openbare onderstand zullen worden toegelaten, maar deze wel wat overmatige vrees kan niet opwegen tegen de noodzaak een dringende geneeskundige hulpverlening doeltreffend te organiseren via opnemings van het slachtoffer in het dichtbij gelegen ziekenhuis.

Een van de voorgestelde amendementen beoogt de duur van de tegemoetkoming te beperken. Waarom zes dagen ? Waarom geen zes weken ? Waarom geen zes maanden ?

De geraadpleegde geneesheren zijn eenparig van oordeel dat het niet mogelijk is een grens te trekken op een gebied waar de feitelijke toestand van primair belang is.

Spreeker besluit met te verklaren dat er tussen twee opvattingen moet worden gekozen.

Wil men iedere dringende geneeskundige hulpverlening regelen, dan dient men het amendement op artikel 1 goed te keuren, maar dan moet men zeker zijn dat de technische en administratieve diensten een zo zware last zullen kunnen dragen en dat er zich geen enkele tekortkoming zal voordoen. Aangezien deze zekerheid lang niet verkregen is, kan spreker niet instemmen met de amendementen die een collectivisering van de dringende geneeskundige hulpverlening inhouden.

De indiener van de amendementen antwoordt dat men zich bevindt voor een feitelijke toestand, door het bestaan van een dienst « 900 » die voor allerlei doeleinden wordt gebruikt. Het valt moeilijk deze dienst te verplichten, onmiddellijk uit te maken of een geval tot de werkingssfeer van de wet van 8 april 1958 of van dit ontwerp behoort.

Hij kan de zojuist naar voren gebrachte redenering niet aanvaarden omdat zij erop uitloopt de aangeestelde van de dienst « 900 » te verplichten in bepaalde gevallen zijn tussenkomst te weigeren.

**

De Minister, die ondertussen is binnengekomen wenst allereerst een misverstand uit de weg te ruimen in verband met de dienst « 900 », die dikwijls wordt beschouwd als een rechtspersoon, terwijl het hier vooral gaat om een technische apparatuur, bediend door een aangestelde.

Vervolgens herinnert hij aan de oorsprong van het ontwerp van wet. Enkele jaren geleden had de heer Meyers, toenmalig Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, zich met recht bewogen gevoeld vanwege de aanzienlijke toeneming van het aantal verkeersongelukken en de traagheid waarmee de slachtoffers in vele gevallen werden geholpen. Hij heeft dan ook technische maatregelen genomen, die zeer doeltreffend zijn gebleken.

Het stelsel « 900 » heeft immers van meet af aan grote diensten bewezen.

Bij de oprichting er van werd overwogen de werking van het stelsel op te dragen aan het Rode Kruis,

craignent-ils que les accidentés de la route ne soient plus admis, en aussi grand nombre que dans le passé, dans les hôpitaux des commissions d'assistance publique mais cette crainte, quelque peu exagérée, ne saurait prévaloir contre la nécessité d'organiser une aide médicale urgente de manière efficace par l'admission de la victime dans l'hôpital le plus proche.

Un des amendements proposés tend à limiter la durée de la période d'urgence. Pourquoi six jours ? Pourquoi pas six semaines, pourquoi pas six mois ?

Les médecins consultés sont unanimes à considérer qu'il n'est pas possible de tracer une limite dans ce domaine où la situation de fait est primordiale.

L'intervenant estime en conclusion qu'il faut choisir entre deux conceptions.

Si l'on veut réglementer toute l'aide médicale urgente, il faut se rallier à l'amendement de l'article premier mais alors il faut être certain que les services techniques et administratifs seront à même de supporter une charge aussi lourde et qu'aucune déficience ne se produira. Cette certitude étant loin d'être acquise, l'intervenant ne peut se rallier aux amendements qui impliquent une collectivisation de l'aide médicale urgente.

L'auteur des amendements répond qu'on se trouve devant une situation de fait caractérisée par l'existence d'un service « 900 » qui est utilisé à de multiples fins. Il est difficile d'imposer à ce service de discerner immédiatement si un cas relève de la loi du 8 avril 1958 ou du présent projet.

Il ne peut pas accepter le raisonnement qui vient d'être développé et dont la conséquence est d'obliger le préposé du service « 900 » à refuser d'intervenir dans certains cas.

**

Le Ministre, rentré en séance, estime d'abord nécessaire de dissiper une confusion qui règne au sujet du service « 900 », que l'on considère souvent comme une personne juridique alors qu'il s'agit avant tout d'un appareillage technique desservi par un préposé.

Il rappelle ensuite l'origine du projet de loi. Il y a quelques années, M. Meyers, qui était titulaire du département de la Santé publique et de la Famille, s'est ému à juste titre de l'augmentation considérable des accidents de roulage ainsi que de la lenteur avec laquelle, dans bien des cas, il était porté secours aux victimes. Aussi a-t-il pris sur le plan technique des mesures qui se sont révélées fort efficaces.

En effet, le système « 900 » a rendu d'emblée d'importants services.

Lors de la création de ce système, il a été envisagé d'en confier le fonctionnement à la Croix-Rouge, mais

maar het is gebleken dat de rol en de organisatie van deze instelling haar niet voldoende voorbereiden op het vervullen van deze nieuwe taak, welke, om dezelfde reden evenmin kon worden opgedragen aan de Rijkswacht, waarvan de rol erin bestaat de overtredingen op te sporen en vast te stellen.

Uiteindelijk werd dan ook besloten de dienst « 900 » onder te brengen in de brandweerkazernes die reeds uitgerust waren met een alarmsysteem.

Dit systeem werd in het gehele land eenvormig gemaakt door het invoeren van één enkel nummer en door het oprichten van een aantal hulpposten die nageenog alle gemeenten van het land bestrijken.

Het systeem « 900 » is ingeschakeld op de sprekende klok en is voorzien van een opnameband, zodat het op elk ogenblik mogelijk is het gesprek tussen de aangeselde en diegene die de dienst « 900 » oproept, nauwkeurig na te gaan, en het juiste tijdstip van dit gesprek vast te stellen.

Men kan natuurlijk nooit verhinderen dat de dienst « 900 » wordt opgeroepen in verband met dringende gevallen die zich in particuliere plaatsen hebben voorgedaan.

Dank zij de huidige technische organisatie is het evenwel mogelijk niet alleen dubbele oproepen tot de geneesheren, vervoerders of ziekenhuizen te voorkomen, maar vooral de vertraging uit te schakelen die in het verleden zo nadelig is gebleken voor de slachtoffers van ongevallen.

Dat is de technische structuur van de dringende geneeskundige hulpverlening.

*
**

Juridisch gezien bestaat het fundamenteel element van het nieuwe ontwerp in de drievoudige verplichting die aan de geneesheren, de vervoerders en de ziekenhuizen wordt opgelegd om de oproepen te beantwoorden die door de aangestelde van de dienst « 900 » tot hen worden gericht.

Tegenover deze drievoudige verplichting staat voor de betrokken personen de waarborg terugbetaald te worden voor de kosten die zij gemaakt hebben bij hun medewerking aan de dringende geneeskundige hulpverlening.

*
**

Indien het stelsel moet worden veralgemeend, zoals de indiener van de amendement verlangt, dan moeten er meer oproepcentra tot stand worden gebracht. Maar is dat werkelijk nodig? Ieder die in een particuliere plaats in moeilijkheden verkeert, kan zijn eigen geneesheer opbellen.

Een algemene regeling is gevaarlijk, want ondoeltreffend. In werkelijkheid zal niets geregeld zijn, omdat het onmogelijk zal blijken over alles te waken en op alles toezicht te oefenen, zowel technisch als financieel. Het is derhalve volstrekt noodzakelijk zich te beperken.

il s'est avéré que le rôle de cette institution ainsi que son organisation ne la préparent pas suffisamment à l'accomplissement de cette tâche nouvelle; pour la même raison, cette mission n'a pu être confiée à la gendarmerie dont le rôle est de rechercher et de constater des infractions.

Aussi a-t-il été finalement décidé d'installer le service « 900 » dans les casernes des pompiers qui étaient déjà équipées d'un système d'alerte.

Ce système a été uniformisé dans tout le pays par l'établissement d'un numéro unique et par la création d'un certain nombre de centres de secours desservant à peu près toutes les communes du pays.

Le système « 900 » est branché sur l'horloge parlante et muni d'une bande enregistreuse afin qu'il soit possible à tout moment de reconstituer exactement la conversation échangée entre le préposé et celui qui appelle le service « 900 » ainsi que de déterminer l'heure exacte de cette conversation.

On ne peut certes jamais empêcher les appels au « 900 » relatifs à des cas d'urgence survenus dans des endroits privés.

Cependant, l'organisation technique actuelle permet d'éviter non seulement les doubles emplois dans les appels adressés aux médecins, transporteurs ou hôpitaux mais surtout les retards qui se sont dans le passé avérés si préjudiciables aux victimes des accidents.

Telle est la structure technique de l'aide médicale urgente.

*
**

Au point de vue juridique, l'élément fondamental du nouveau projet est la triple obligation qui est imposée aux médecins, aux transporteurs et aux hôpitaux de répondre aux appels lancés par le préposé du système « 900 ».

A cette triple obligation correspond pour les personnes intéressées la garantie d'être remboursées des frais qu'elles auront exposés dans leur collaboration à l'aide médicale urgente.

*
**

S'il faut comme le souhaite l'auteur des amendements généraliser le système, il faudrait multiplier les centres d'appels. Mais est-ce vraiment nécessaire? Toute personne en difficulté dans un endroit privé peut appeler son propre médecin.

Une réglementation générale est dangereuse car elle est inefficace. En réalité rien ne sera réglementé parce qu'il s'avère impossible de tout surveiller ou contrôler tant sur le plan technique que sur le plan financier. Il est dès lors indispensable de se limiter.

In zijn antwoord aan de indiener van het amendement, volgens wie de dienst « 900 » in feite voor allerlei doeleinden wordt gebruikt, verklaart de Minister dat dit probleem behoort tot de sanitaire opvoeding van de bevolking welke via de pers en de televisie dient te worden verstrekt.

De taak van de dienst « 900 » kan worden vergeleken met die van de politie, welke een welomschreven opdracht te vervullen heeft doch talrijke oproepen ontvangt die geen uitstaans hebben met die opdracht; zij weigert evenwel niet, de bevolking in de mate van het mogelijke te helpen.

Wordt de dienst « 900 » verkeerdelijk opgeroepen, dan brengt zulks geen enkel rechtsgevolg mee, maar men mag de aangestelde niet verhinderen hulp te bieden.

De 20.685 oproepen om dringende geneeskundige hulpverlening in het jaar 1963 moeten gesteld worden naast de miljoenen andere telefonische oproepen welke de bevolking jaarlijks doet voor allerlei soorten van spoedgevallen die zich ten huize van de betrokken voordoen.

Het amendement zou uitlopen op een ernstige ontreding van de dienst « 900 ».

Wat de vrije keuze betreft, kan de Minister niet aannemen dat het oude stelsel wordt gehandhaafd, onder voorwendsel dat het ontwerp van wet een voor de ziekenhuizen van de commissies van openbare onderstand nadelige concurrentie in de hand zou werken. Waar het er vooral op aankomt, is zo vlug mogelijk hulp te bieden.

De Minister is voorstander van de vrije keuze maar op het gebied van de hulpverlening primeert, volgens hem, het spoedeisend karakter. Wat betreft de duur van de dringendheid, door de amendementen tot zes dagen beperkt, acht de Minister dat met twee criteria rekening dient te worden gehouden : het vermijden van de dodelijke afloop en het vermijden van een toeneming van het gevaar.

Hier staat vooral de aansprakelijkheid van de geneesheer op het spel.

De indiener van de amendementen merkt op dat de termijn van zes dagen voldoende is om andere instellingen bij de zaak te betrekken.

De Minister antwoordt dat de aldus opgeworpen vraag vreemd is aan de door de wet beoogde doelstellingen: van belang is, eendeels, de dokter, de vervoerder en het ziekenhuis te verplichten gevolg te geven aan de oproepen van de dienst « 900 » en anderdeels aan de personen die aldus zijn opgetreden, de zekerheid te geven dat zij zullen worden betaald. Zonder deze tegenprestatie zou het ganse stelsel van de dringende geneeskundige hulpverlening op een mislukking uitlopen.

De definitie van het begrip « openbare plaats » is een feitelijke kwestie die de aangestelde van de oproepdienst voor elk geval afzonderlijk zal moeten oplossen, door, eventueel, bij de oproep sommige bijkomende inlichtingen te vragen. Uit de rechtsleer en uit de rechtspraak blijkt dat dit begrip moeilijk te omschrijven is.

Répondant à l'auteur des amendements qui déclare que le service « 900 » sert en fait à de multiples fins, le Ministre estime qu'il s'agit là d'un problème d'éducation sanitaire de la population qui devra se faire par la presse et par la télévision.

La situation du « 900 » est comparable à celle de la police qui a une mission bien définie mais qui reçoit de multiples appels n'ayant rien à voir avec cette mission; elle n'en refuse pas pour autant d'aider la population dans toute la mesure du possible.

Si le service « 900 » est appelé à tort, il n'en résultera aucune conséquence juridique mais il ne faut pas empêcher le préposé de rendre service.

Les 20.685 appels pour urgence médicale de l'année 1963 doivent être rapprochés des millions d'autres appels téléphoniques adressés annuellement par la population pour toutes sortes de cas d'urgence survenant à domicile.

L'amendement aboutirait à perturber sérieusement le fonctionnement du service « 900 ».

Au sujet du libre choix, le Ministre ne peut admettre le maintien de l'ancien système sous prétexte que le projet de loi favoriserait une concurrence préjudiciable aux hôpitaux des commissions d'assistance publique. Ce qui importe avant tout c'est de porter secours dans le plus bref délai possible.

Le Ministre se déclare partisan du libre choix mais estime que dans le domaine des secours, le principe de l'urgence doit primer.

Quant à la durée de l'urgence qui est fixée dans les amendements à six jours, le Ministre estime que deux critères doivent être pris en considération : empêcher la mort, empêcher l'aggravation du risque.

Cette question met avant tout en jeu la responsabilité du médecin.

L'auteur des amendements intervient pour signaler que le délai de six jours est suffisant pour mettre en cause d'autres organismes.

Le Ministre répond que le problème ainsi soulevé est étranger à l'objet de la loi; ce qui compte, c'est d'une part obliger le médecin, le transporteur et l'hôpital à répondre aux appels lancés par le service « 900 » et, d'autre part, de donner aux intervenants la garantie d'être payés. Sans cette contre-partie, l'organisation de l'aide médicale urgente aboutira à un échec.

Quant à la définition de l'endroit public, il s'agit d'une question de fait que le préposé du système d'appel résoudra dans chaque cas, en demandant lors de l'appel certains renseignements complémentaires. Il résulte de la doctrine et de la jurisprudence qu'il est difficile de définir l'endroit public.

Men zou kunnen trachten de volgende omschrijving van de « openbare plaats » te geven: een « plaats waar het grote publiek mag komen of veel komt ».

*
**

Een commissielid wijst er vooreerst op dat de dienst « 900 » prachtig werk heeft geleverd. Vervolgens verklaart hij, in zijn hoedanigheid van vertegenwoordiger van een ziekenkas, dat er volgens hem geen probleem is voor de hulpverlening in private plaatsen. Hij gaat dan ook niet akkoord met het wijzigingsvoorstel, dat erop zou uitlopen de gemeenschap in de plaats te stellen van het particulier initiatief en de inrichting van officiële wachtdiensten te veralgemenen.

De Minister is het hiermede eens. Hij betoogt dat in de meeste steden wachtdiensten van geneesheren bestaan als gevolg van initiatieven op het professionele vlak.

De dienst « 900 » heeft de lijst van de geneesheren die de wachtdienst verzekeren en kan dus, zo nodig, alle gewenste inlichtingen geven.

De Hoge Raad van de Orde van de Geneesheren is van mening dat het verstrekken van degelijke en regelmatige zorgen een van de voornaamste verplichtingen van het geneesherenkorps is.

De wachtdienst is nu juist een van de elementen van deze verplichting.

Uit een en ander blijkt dat het nodig is de wet van 12 maart 1818 betreffende de geneeskunst te herzien. Deze kwestie kan evenwel in het kader van dit ontwerp niet worden opgelost.

Bespreking van de amendementen.

Het amendement op artikel 1 is gesteund op de feitelijke toestand van het gebruik van de hulppost « 900 ». De indiener ervan beweert dat iederen gebruik maakt van dit nummer voor om het even welk geval. Dit nummer wordt trouwens op de voorpagina van alle telefoonboeken aanbevolen voor alle dringende zaken. Daarom meent hij dat het wenselijk is de wettelijke regeling tot al die zaken uit te breiden.

De heer Minister bestrijdt de opvatting van het amendement. Hij wijst er nogmaals op dat de bestaande 16 centrale hulpposten slechts over beperkte mogelijkheden beschikken en dat op dit ogenblik geen uitbreiding mogelijk is. Anderzijds is het onmogelijk te beletten dat het nummer « 900 » voor allerlei zaken zal gebruikt worden.

Hij hoopt echter dat voorlichting in deze veel zal verhelpen.

Een ander lid verklaart zich principieel akkoord met het amendement. Het is eveneens van oordeel dat een algemene regeling van alle dringende gevallen inzake geneeskundige hulpverlening wenselijk is. Dit komt trouwens tot uiting in het opschrift van het ontwerp zelf. Desgevallend kan hij de opvatting van de

On pourrait tenter de définir l'endroit public comme étant un « endroit accessible au grand public ou fréquenté par le grand public ».

*
**

Un membre de la Commission rappelle d'abord que le service « 900 » a accompli une œuvre magnifique. Il déclare ensuite qu'en qualité de représentant d'une mutualité, il ne croit pas qu'un problème se pose pour les cas d'urgence dans les endroits privés. Il n'est dès lors pas d'accord avec la proposition d'amendement qui aboutirait à substituer la société à l'initiative individuelle ainsi qu'à généraliser l'organisation de services de garde officiels.

Le Ministre se déclare d'accord avec l'intervenant. Il précise que des services de garde de médecins existent dans la plupart des grandes villes à la suite d'initiatives prises sur le plan professionnel.

Le service « 900 » dispose de la liste des médecins de garde et peut donc si c'est nécessaire donner les renseignements demandés.

Le Conseil supérieur de l'Ordre des Médecins est d'avis qu'une des obligations fondamentales du corps médical est d'assurer la dispensation convenable et régulière des soins de santé.

Le rôle de garde constitue un des éléments de cette obligation.

Ce problème met en relief la nécessité de recevoir la loi du 12 mars 1818 relative à l'art de guérir. Il ne peut être résolu dans le cadre du présent projet.

Discussion des amendements.

L'amendement proposé à l'article 1^{er} est justifié par la situation existante en ce qui concerne les appels adressés au poste de secours « 900 ». L'auteur de l'amendement affirme que tout le monde a recours à ce numéro dans n'importe quel cas. D'ailleurs, ce numéro est recommandé sur la couverture de tous les indicateurs des téléphones pour tous les cas d'urgence. Aussi l'intervenant estime-t-il qu'il serait souhaitable d'étendre à tous ces cas la réglementation prévue par la loi.

Le Ministre s'oppose à la conception qui est à la base de l'amendement. Il rappelle une nouvelle fois que les 16 centres de secours existants ne disposent que de moyens limités et que, pour l'instant, toute idée d'extension est exclue. D'autre part, il est impossible d'empêcher que le numéro « 900 » soit utilisé dans les cas les plus divers.

Néanmoins, le Ministre espère qu'une meilleure information du public pourra remédier largement à cette situation.

Un autre membre marque son accord de principe sur l'amendement. Il estime, lui aussi, qu'il serait souhaitable d'édicter un ensemble de dispositions applicables à tous les cas d'appel d'aide médicale urgente. Cela correspondrait d'ailleurs à l'intitulé même du projet. L'intervenant pourrait admettre éventuellement l'idée

Minister aanvaarden indien deze wet slechts als een eerste stap zou beschouwd worden in de richting van een algemene regeling en indien de Minister zich bereid zou verklaren van nu af de tweede stap voor te bereiden, met al de gevolgen vandien, zowel op het technische als op het materiële en het geneeskundige vlak.

Een ander lid voegt hieraan toe dat de bevolking inderdaad moet voorgelicht worden. Hij haalt het voorbeeld aan van iemand die nummer « 900 » heeft opgebeld voor een geval van brand, terwijl het veel doelmatiger zou geweest zijn onmiddellijk de stedelijke brandweer te verwittigen.

De Minister merkt op dat wij rekening moeten houden, ook in de wetgeving, met het feit dat wij onderworpen zijn aan een zeer snelle evolutie. Wat wij heden beschouwen als volmaakt kan morgen reeds verbeterd worden. Hij sluit zich aan bij de opvatting dat dit ontwerp een eerste stap is in de goede richting. Een ruimere uitwerking echter vereist de perfecte organisatie van wachtdiensten : *a)* in de hospitalen; *b)* in de vervoerdienst; *c)* in het geneesherenkorps.

Kortom : Aan de inrichting van de gezondheidsdiensten moet een moderne structuur worden gegeven. Daarom moet de wet van 1818 herzien en aangepast worden. Ten overstaan van een ander lid bevestigt de Minister zijn vroegere zienswijze, namelijk dat in toeristische streken in uitgestrekte provincies tijdens de drukke periode speciaal moet voorzien worden in een voldoende aantal ambulantiewagens.

Het amendement op het eerste artikel wordt met 12 stemmen tegen 1 en 2 onthoudingen verworpen.

Amendement op artikel 6.

De indiener van het amendement vraagt dat een slachtoffer, dat nog bij bewustzijn is, de instelling naar dewelke het zal vervoerd worden, zelf zou kunnen kiezen.

De Minister herhaalt dat het ontwerp in de eerste plaats wil verhinderen dat er tijd zou verloren worden bij de verzorging van het slachtoffer. Eens dat de dringende medische hulp verstrekt is, kan, rekening houdend met het medisch verslag, de vrije keuze van het slachtoffer geëerbiedigd worden.

Een lid onderschrijft het antwoord van de Minister en laat opmerken dat in zijn streek geregeld het hospitaal van de openbare onderstand voorbijgereden wordt om slachtoffers van ongevallen naar een verder gelegen ziekenhuis te vervoeren.

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen tegen 2 en 1 onthouding.

Amendement op artikel 8.

Ofschoon de draagkracht van dit amendement verminderd wordt door de verwerping van het amende-

du du Ministre si la présente loi n'était considérée que comme un premier pas dans la voie d'un règlement général de la question et si le Ministre se déclarait disposé à préparer dès à présent la phase suivante, avec toutes les implications que cela comporte, tant sur le plan technique qu'aux points de vue matériel et médical.

Un autre commissaire estime lui aussi que la population devrait être mieux informée. Il cite l'exemple d'une personne qui a appelé le numéro « 900 » pour un incendie, alors qu'il eût été beaucoup plus indiqué d'avertir immédiatement le corps de sapeurs-pompiers de la ville.

Le Ministre fait observer que, dans l'élaboration des lois comme dans tous les autres domaines, il y a lieu de tenir compte du fait que nous vivons à une époque où tout évolue très vite. Ce que nous considérons aujourd'hui comme parfait, pourra être amélioré dès demain. Il est d'accord pour considérer le présent projet comme un premier pas dans la bonne direction. Mais une extension plus poussée du système requerra l'organisation parfaite de services de garde : *a)* dans les hôpitaux; *b)* dans les transports; *c)* au sein du corps médical.

Bref, il est nécessaire de moderniser l'organisation des services de santé. C'est pourquoi la loi de 1818 doit être revue et adaptée. Répondant à un autre membre, le Ministre confirme le point de vue qu'il avait exposé précédemment, à savoir que, dans les régions touristiques situées dans les provinces dont le territoire est très étendu, il y a lieu de prévoir un nombre suffisant d'ambulances, et ce spécialement pendant les périodes d'affluence.

L'amendement proposé à l'article 1^{er} est rejeté par 12 voix contre 1 et 2 abstentions.

Amendement à l'article 6.

L'auteur de l'amendement demande que, si la victime est encore consciente, elle puisse choisir elle-même l'établissement où elle sera transportée.

Le Ministre répète que le projet vise essentiellement à empêcher toute perte de temps en matière de premiers soins. Une fois fournie l'aide médicale urgente, il sera possible de respecter le libre choix de la victime, en tenant compte du rapport médical.

Un commissaire marque son accord sur la réponse faite par le Ministre et signale que, dans sa région, il arrive fréquemment qu'une ambulance passe devant l'hôpital géré par l'assistance publique pour transporter la victime d'un accident à un hôpital éloigné.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 2 et 1 abstention.

Amendement à l'article 8.

Bien que la portée de cet amendement soit amoindrie par le rejet de l'amendement proposé à l'arti-

ment op artikel 1, houdt de indiener ervan staande dat het begrip van hoogdringendheid door het ontwerp niet precies wordt bepaald. Nog veel minder bepaalt het ontwerp wanneer de hoogdringendheid ophoudt.

Hierop antwoordt de Minister dat de hoogdringendheid een feitelijke kwestie is waarover de geneesheer zal oordelen. Wat de verplichtingen van het Fonds betreft, werd de procedure, die door de geneesheren moet gevolgd worden, vereenvoudigd om hun de verzekering te geven dat hun prestaties zullen gehonoreerd worden. In het koninklijk besluit ter uitvoering van het ontwerp kunnen, in dit opzicht, nadere gegevens verstrekt worden.

Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen bij 1 onthouding.

Amendement op artikel 9.

De auteur van het amendement stelt de afschaffing voor, in het tweede lid van artikel 9, van de ten voordele van het Fonds voor dringende geneeskundige hulpverlening voorziene subrogatie welke de geneesheren, vervoerders en ziekenhuizen tegenover het slachtoffer zouden kunnen doen gelden.

Hij meent dat deze indeplaatsstelling een nutteloze herhaling is van het recht voorzien bij lid 1.

De Minister merkt eerst op dat de vergelijking tussen de artikelen 2, 4, 5 en 6 zou kunnen doen denken dat de slachtoffers de kosteloosheid zouden genieten voor de prestaties welke hun zouden verleend zijn geweest in het kader van de dringende geneeskundige hulpverlening.

Het is dus nodig dat in artikel 9 wordt bepaald dat de betalingen door het Fonds voor dringende geneeskundige hulpverlening verricht krachtens artikel 8, de indeplaatsstelling ten voordele van dit Fonds meebrengt.

Trouwens, volgens de algemene principes van het burgerlijk wetboek, kan de subrogatie, wanneer zij niet uitdrukkelijk door de wet wordt voorzien, slechts geschieden indien de schuldeiser voor elk geval erin toestemt.

Derhalve kan het amendement niet worden aangenomen omdat het een nodige en wettelijke subrogatie uitschakelt.

Moest de tekst van artikel 9 worden gewijzigd, dan zou misschien de weglating van lid 1 kunnen worden overwogen. De Minister meent evenwel dat deze bepaling niet nutteloos is omdat zij aan het algemeen principe herinnert volgens hetwelk de tussenkomsten in het kader van de dringende geneeskundige hulpverlening niet kosteloos zijn.

Dit principe bepaalt de modaliteiten van een rechtstreekse actie niet; het is niet strijdig met de bepalingen van lid 2

de 1^{re}, son auteur maintient que le projet ne contient pas la définition précise de la notion d'urgence. Et le texte détermine encore moins quand l'urgence prend fin.

Le Ministre répond que l'urgence est une question de fait qu'il appartiendra au médecin d'apprécier. Quant aux obligations du Fonds, la procédure à suivre par les médecins a été simplifiée de manière à leur donner la garantie d'être payés. L'arrêté royal d'exécution de la loi pourra donner des précisions supplémentaires à ce sujet.

L'amendement est rejeté par 12 voix et 1 abstention.

Amendement à l'article 9.

L'auteur de l'amendement propose de supprimer, au 2^e alinéa de cet article, la disposition qui prévoit la subrogation du Fonds d'aide médicale urgente dans tous les droits que les médecins, les transporteurs et les hôpitaux pourraient faire valoir à l'égard de la victime.

Il considère que cette subrogation fait double emploi avec le droit visé au 1^{er} alinéa.

Le Ministre fait tout d'abord observer qu'en comparant les articles 2, 4, 5 et 6, on pourrait être amené à croire que les victimes d'accidents bénéficieront de la gratuité des prestations qui leur auront été fournies dans le cadre de l'aide médicale urgente.

Aussi était-il nécessaire de préciser à l'article 9 que les paiements effectués en vertu de l'article 8 par le Fonds d'aide médicale urgente, entraînent la subrogation de ce Fonds.

D'ailleurs, conformément aux principes généraux du Code civil, la subrogation, lorsqu'elle n'est pas expressément prévue par la loi, ne peut jouer que si le créancier y consent dans chaque cas particulier.

Dès lors, il n'est pas possible d'admettre cet amendement, car il aurait pour effet d'exclure une subrogation légale indispensable.

Si le texte de l'article 9 venait à être modifié, on pourrait peut-être envisager de supprimer le 1^{er} alinéa. Le Ministre estime toutefois que cette disposition n'est pas inutile, puisqu'elle rappelle le principe général selon lequel les interventions effectuées dans le cadre de l'aide médicale urgente ne sont pas gratuites.

Ce principe ne fixe pas les modalités d'une intervention directe; il n'est pas contraire aux dispositions du 2^e alinéa.

Dit amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 1 stem.

Amendementen op artikel 10 en 12.

De amendementen op artikelen 10 en 12 worden door de auteur ingetrokken omdat zij na de verwerping van de andere amendementen geen reden van bestaan meer hebben.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. STUBBE.

De Voorzitter,
M. REMSON.

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 1.

Amendements aux articles 10 et 12.

Les amendements aux articles 10 et 12, devenus sans objet par suite du rejet des autres amendements, sont retirés par leur auteur.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. STUBBE.

Le Président,
M. REMSON.